paspartu

Multilingual Translation Services

Case Study | **Translation of Medical and Pharmaceutical Documents**

Translation of Medical and Pharmaceutical Documents

The Company Profile

The "client" operates globally through its six industry segments: Life Science Research, Clinical Diagnostics, Process Separations, Food Science, Spectroscopy and Life Science Education. The "client" has offices and facilities worldwide and more than 7,000 employees.

Business Need

When the "company" approached Paspartu they wanted to translate their medical and technical documents (i.e certificates, product information, medical safety data sheets, description of pharmaceutical products, chemical properties, monographs, clinical trials, labelling, clinical research, presentations, package leaflets etc) of their three product categories: Clinical Diagnostics, Spectroscopy, and Laboratory instruments, apparatus, and consumables.

The type files of the project varied from word documents to .ppt, .xls, pdf, .indd, .fm, .htm. The volume of the project was 1.500.000 words in English, French and Greek and the company required high quality translations in: English, Italian, Greek, Spanish, French.

The company wanted to be able to guartantee to their audience and the autorities the accuracy and consistency of the published information in all aforementioned languages translated. Hence harmonization of ambiguous terms within the project was considered mandatory.

The Solution

- For this pharmaceutical project, Paspartu drew once again on its worldwide network of translators to quickly deploy the right resources with the required industry knowledge – e.g. medical and pharmaceutical terminology – to make each localization accurate and appropriate for local audiences and proper authorities.
- The provided reference material such as style guidelines, glossaries in the source languages and terminology lists in the target languages were incorporated in the PathPartu.NET. Initially a generic style guide and a terminology database was created and then additional ones were shaped and formed one of both for each specific language accommodating specific rules (i.e. do's and don'ts, culture, audience, tone, abbreviations, conversions, etc). Those tools defined the rules that translators, editors and proofreaders in each country needed to follow.
- Finally, PathPartu.NET allows for matches at the paragraph level as well as matches at the segment and sub-segment levels. It is compatible and was interfaced with external TM tools utilized by the customer.

Results

- The high quality of the translation and clarity of the content delivered depended largely on the ability of Paspartu in managing effectively each professional at every phase of the project.
- Eliminating inconsistencies. Paspartu's translation solution identifies terms to standardize. Additionally it allows extracting terminology, seeing the translation discrepancies in context and identifying corrections.
- Cost effective process. Pathpartu.NET combined with the customers reference material (styles, glossaries and terminology) allowed building TermBases of ambiguous terms from process on one document and correct it in all other documents.